

American Translation & Interpreting Studies Association

Conference IX: *Contexts of Translation and Interpreting*

University of Wisconsin-Milwaukee

March 29–April 1, 2018



Sponsors

The Ninth Biennial ATISA conference would not be possible without the generous support of our sponsors:

University of Wisconsin-Milwaukee, Graduate School



Graduate School

MATI



SWITS



Our thanks to:

The Scientific Committee: Brian James Baer (chair); Laurie Swabey; and Miguel Jiménez-Crespo

The Organizing Committee: Christopher Mellinger; Lorena Terando; Kate Scholz; Viktorija Bilić; and Project Assistant: Britney Donald

We are very excited to welcome you to Milwaukee for the ninth biennial conference of the American Translation and Interpreting Studies Association's (ATISA) conference, Contexts of Translation & Interpreting. We will spend the next few days exploring the shifts in the disciplinary focus of Translation & Interpreting Studies. Scholars from around the world join here to take up the diverse institutional, professional, historical and socio-cultural contexts of translation and interpreting, and to challenge the Eurocentric and professional focus of traditional models. On behalf of UWM's Translation & Interpreting Studies, I wish you an enjoyable stay in the Cream City. May this be an event to remember!

~Lorena Terando, Conference Organizer

Conference Program

Thursday, March 29

9:00 am – 12:00 pm	Workshop: Designing Research Instruments. C. Mellinger; T. Hanson	Room 7970
1:00 – 4:00 pm	Workshop: Introduction to Research Methods in TIS. C. Angelelli; B. Baer	Room 7970
3:30 – 4.30 pm	Registration	Lobby of 7970
4:00 – 6:00 pm	Welcome: UWM Provost Provost Britz. Opening: Sonia Colina Keynote speaker: Prof. Sherry Simon Polyglot Places: Bridges, Hotels & other Sites of Translation	Room 7970
6:00 – 7:30 pm	Reception	Dining Room

Friday, March 30

8:00 – 8:45 am	Registration & exhibits	Lobby of 7970
9:00 – 10:00 am	General session: ATISA President’s Roundtable	Room 7970
10:00 – 10.15 am	Coffee break	Lobby of 7970
10:15 – 11:45 am	Concurrent breakout sessions:	
Contextualizing Gender and Race in Literary Translation, Room 7220 Moderator: Jonathan Wipplinger		
Traveling Translators: Women Moving Tolstoy. Michelle Woods		
Translation as Cross-identity Performance: The Case of Rose Quong’s <i>Liaozhai</i> . Brian James Baer		
We are Single, not “Leftover:” Contextualizing the Translation of Chinese Gender-biased Terms. Le Li		
Pedagogical Contexts of T&I – 1, Room 7230. Moderator: Viktorija Bilić		
Community Service Learning as Context in the Spanish Translation Classroom: Challenges, Opportunities. Daryl Hague and Gregory Thompson		
Toward a Cross-cultural Comparative Analysis of Translator Training Programs: Introducing a Comparative Methodology. Gleb Dmitrienko		
The Role of Translation Technologies in Language Learning: Recent Developments. Miguel Jiménez-Crespo		
Audiovisual Contexts, Room 7240. Moderator: Robin Pickering Iazzi		
TV Adaptations of Contemporary Spanish Fiction in the United States: Appropriation, Subjectivity, and Cultural Production. Vanesa Cañete-Jurado		
Mother’s or the Other’s? Some Reflections on the Usage of Officially Accepted Anglicisms within the Context of 21st Century Quebecois Electronic Media. Alexandra Yazeva		
An Exploratory Study of Fan-based Subtitling Culture in China: With a Reference to YYeTs. Tzu-yi Elaine Lee		

11:45 am – 1:15 pm	Lunch
1:15 – 2:45 pm	Concurrent breakout sessions:
Contexts of Literary Translation, Room 7220 Moderator: Simonetta Milli Konewko	
Working Contexts of Literary Translators. Waltraub Kolb	
Who's the Boss? Power Relations between Agents in the Literary Translation Process. Ilse Feinauer and Amanda Lourens	
Translating <i>Une Vie de Boy</i> : A Sociological Study of the Context of Translation. Felix Awung	
Contexts of Language Industry Research, Room 7230 Moderator: Kate Scholz	
Language Industry Research: Size, Structure, and Scope in the U.S. Context Christopher D. Mellinger	
Process-oriented Training for Language Industry Realities: Common Threads for Changing Contexts. Erik Angelone	
The Effects of Translation in Financial Contexts Thomas A. Hanson	
Conflict as Context, Room 7240. Moderator: Amy Olen	
Comfort Women: In Search of a "Right" Name. Qifei Kao and Soohyun Kim	
Conflict Zone Translators and Community Interpreters: The Dragomans of the 21st Century. May Akl	
Interpreters at the Focal Point: What Can Photographs Reveal about their Role in Conflict Scenarios? Irem Ayan	
2:45 – 3:00 pm	Coffee break
	Lobby of 7970

Friday, March 30

3:00 – 4:30 pm

Concurrent breakout sessions:

Theorizing Text and Context, Room 7220 Moderator: Caroline Seymour Jorn	
Between Explanation and Unpredictability: a Case Study on Translation and its Context(s). Daniele Monticelli	
Text and Context in Translation: Correlating Textual and Contextual Data Jitka Zehnalová	
Language Proficiency in Context, Room 7230. Moderator: Brian Baer	
Language Proficiency in Translation Programs. Julio Fernández-Cordero Ciller	
The Effects of Pedagogic Translation on Morphosyntactic and Lexical Accuracy in Spanish Heritage Language Teaching. Laura Gasca Jiménez	
Foreign language Anxiety and Interpretation Anxiety in Student Interpreters. Yung-nan Chiang	
Language, Power, Context, Room 7240. Moderator: Sonia Colina	
Controlled English as 'a Transitional Lingua Franca': For Machine-enabled Multilingual Translations. Chung-ling Shih	
Mainland Chinese Translation Scholars Publishing Internationally: Context and Agency. Tianmin Jiang	
The State of Language and Translation in Ghana: A 21st Century Gold Mine Ewurama Okine	

4:45 – 5:45 pm

Graduate student reception

Lobby of 7970

6:00 pm

ATISA Business Meeting
(board members)

Lobby of 7970

Saturday, March 31

8:00 – 9:00 am

Registration & exhibits

Lobby of 7970

9:00 – 10:00 am

General session:

Room 7970

Keynote speaker Prof. Federico Federici
Mediating Emergencies: Translation, the Perennial Issue

10:00 – 10:30 am

Coffee break

10:30 am – 12:00 pm Concurrent breakout sessions:

Contexts of Interpreting, Room 7220. Moderator: Amy Olen	
Language Access in Cross-border Healthcare in the European Union Claudia Angelelli	
Translating Research into Social Change in Video- and Interpreter-mediated Asylum Hearings: the Case of French Overseas Territories. Julie Boéri & Christian Licoppe	
Interpreting Research in South Africa: A Contextual Timeline. Herculene Kotzé	
Pedagogical Contexts of T&I – 2, Room 7230. Moderator: Christopher Mellinger	
Legal Translation and Context. Jeffrey Killman	
Unpacking Pragmatics for Graduate Student Translators. Concepción Godev	
Cues from Quality Matters:™ Designing an Online Translation Project Management Course. Mónica Rodríguez-Castro	
Power and Context, Room 7240. Moderator: Michelle Woods	
Non-translation in Pursuit of Power: A Comparative Study. Joseph Keady	
The Search for a Mendi Interpreter in The Amistad Case Challenges Slavery and Professional Standards. Jeanette Zaragoza de León	
Retro-cultural Translation in the Context of Post-2003 Iraq. Dunya Ismael	

12:00 – 1:30 pm

Lunch

Saturday, March 31

1:30 – 3:30 pm

Concurrent breakout sessions:

Corpora and/as Context, Room 7220. Moderator: Simonetta Milli Konewko
Translation Universals, Unique Items and Context: An Intermodal Study based on EPIC. Marco Lobascio
Explicitation via the Use of Connectives in English-Chinese Translation: A Corpus-based Study. Ying Ma
Context-Independent Texts as Cognitive Barriers: A Corpus-based Study in Chinese-English Simultaneous Interpreting. Isabelle Chou
Exploring Corpus-based Interpreting Studies in a Non-European Context: A Japanese Case Study. Kayo Matsushita
Professional Contexts, Room 7230. Moderator: Kate Scholz
Training and Employability: What are LSPs Looking for and What can Graduates Offer. Carmen Valero-Garcés
Interpreter as Identity Constructor. Turki A. Altamimi
Interpreter's notes: The Challenges of Foreign Interpreters. Anna Sasaki
Translating Business Advertising Texts between English and Arabic: Contextual Problems of Culture and Equivalence. Jamal Gaber Abdalla, Nour Hammo, Safa Hraiz, Du'aa Qadan, Rahf AlNamer, Shaikha Al-Maamari
Power and Context, Room 7240. Moderator: Aída Martínez Gómez
The Interplay of Text and Context in Five English Translations of I Ching. Nanyu Chen
Alexander Ross's Mistranslation of the Qur'an in <i>The Alcoran of Mahomet</i> . Subhi Hindi
Linguistic Ideology and the Pre-modern English Bible. Elizabeth Canon
Translation of Gilbert's (2006) <i>Eat, Pray, Love</i> in a Chinese Context. Elaine Yin Ling Ng

1:30 – 3:30 pm

Concurrent breakout sessions:

Paratexts as Context, Room 7330. Moderator: Jeffrey Killman
The Context of Positionalities in Paratexts: The Task of Translating South Korean Literature. Youn Soo Kim
Contextualizing Translation: The Author as Paratext, The Translator as Agent. Caroline Mauduy
Translation as Alibi, Paratext as Pretext: Cold War Translations of García Lorca. Jeffrey Diteman
The Multifaceted Functionality of Paratexts: Persian-English Translation Paratexts as Spaces for Socio-political Contexts. Bahareh Gharehgozlou

3:30 – 4:00 pm

Coffee break

4:00 – 5:30 pm

Concurrent breakout sessions:

NAJIT Panel – Translating Research into Practice in Legal Interpreting, Room 7230. Moderator: Viktorija Bilić
Examining How Court Interpreters Perceive, Use, and Access Research. Melissa Wallace and Aída Martínez-Gómez
Interpreting on Stand-by: When Interpreting and Truncated Bilingual Competencies Meet. Eloisa Monteoliva
Bridging the Gap: Community Interpreters, Theory and Community Agents. Michelle Pinzl
Patronage in Context, Room 7240. Moderator: Caroline Seymour Jorn
Joint Patronage in the Context of Translating Chinese Culture into English in the Early 21st Century. Liping Bai
Arabic Translation Policies in the U.S. Franklin Books Program (1952–1978). Ali Asiri

5:45 – 6:30 pm

ATISA General Meeting and Award presentation

Lobby of 7970

6:30 pm

Conference dinner

Dining Room

Translation & Interpreting Studies at UWM

- Online or Onsite -

Being bilingual is not enough to be a successful translator or interpreter.

Professional translators must be experts in both source and target cultures, skilled readers of the source language and superb writers of the target language. In addition, they need expertise in an area of specialization and a solid grasp of the language services industry.

Our Translation & Interpreting Studies Programs

are housed in an accredited, Tier 1 Research institution and offer professional translator and interpreter training in a dynamic environment. Students collaborate with faculty and classmates from around the world to develop the skills they need to succeed in a thriving international market. Learn how to translate and/or interpret and how to excel as a language professional by using leading industry computer-assisted translation tools and completing internships that often lead to employment.

Our program can prepare you to:

- Be an in-house translator
- Be a freelancer
- Be a translation company owner
- Specialize in your area of interest
- Pursue doctoral studies
- Develop your professional skills without pursuing a degree



UWM Graduate School

- As one of just two public research universities in the state, UWM offers 135+ master's, doctoral, professional and graduate certificate programs, more than any other university in Southeastern Wisconsin. Our distinctive programs include the first School of Freshwater Sciences in the United States, the only school of public health in the state and the only dedicated art school in the University of Wisconsin System, among many other top-ranked programs.
- Our nationally known professors are leaders in their fields who are passionate about developing the next generation of leaders. You'll work alongside faculty mentors to advance important and innovative research in UWM's 170+ centers, labs and institutes.
- More than \$6 million in assistantships, fellowships and scholarships are awarded to graduate students each year. Assistantships offer full tuition remission, health coverage and a monthly stipend. Travel awards are available to graduate students who present at professional conferences and meetings.

TRANSLATION
AT KENT STATE UNIVERSITY (OHIO)

**NEW FALL 2018-
GET YOUR MASTER'S ONLINE!**

Are you interested in earning your master's degree in translation, but not able to relocate or attend classes in person and at set times?

Kent State University's M.A. in Translation is adding an online option: The Gawlicki Family Foundation M.A. - a world-class translation program is now available world-wide.

Questions? Contact the online M.A. program coordinator, Erik Angelone, at eangelone@kent.edu

KENT.EDU/APPLING/MA-TRANSLATION

KENT STATE UNIVERSITY
College of Arts and Sciences

We are grateful to our UWM sponsors!



COLLEGE OF LETTERS & SCIENCE
Foreign Languages & Literature

COLLEGE OF LETTERS & SCIENCE
French, Italian, and Comparative Literature

COLLEGE OF LETTERS & SCIENCE
Spanish and Portuguese

MASTER OF ARTS IN
Language, Literature, and Translation

COLLEGE OF LETTERS & SCIENCE
Translation & Interpreting Studies

UWM, Translation & Interpreting Studies
Online or Onsite MA

ATISA

American Translation & Interpreting Studies
Association